

TERMINOLOGÍA VIDRIERA. GLOSARIO DE USO

A

Abombamiento

Deformación de un panel o paño de vidriera hacia el interior o exterior, producidas por fuerzas mecánicas, envejecimiento de sus materiales (masilla y plomo) y condiciones medioambientales.

Catalán: bombament

Euskera: konkorra, sabela

Gallego: abombamiento

Aceite de linaza o de lino

Aceite que se obtiene por prensado de las semillas secas y maduras de la planta del lino (*Linum usitatissimum*).

Mezclado con yeso mate, blanco de España, o harina de pescado, secativos y en ocasiones productos colorantes, se hacen las distintas masillas que dependiendo de su fluidez o plasticidad se usarán para emplomar o bien como masilla plástica para asegurar el paño de vidrio a su estructura bien metálica o de fábrica.

Catalán: oli de llinosa o de lli

Euskera: linaza olioa

Gallego: aceite de linaza ou de liño

Ficha de seguridad:

Nº CAS: 8001-26-1

https://www.fishersci.es/chemicalProductData_uk/wercs?itemCode=11442834&lang=ES

Aceite mineral

Un aceite mineral es un subproducto líquido de la destilación del petróleo crudo.



Se utiliza para amalgamar algún tipo concreto de esmaltes antes de aplicarlos sobre el vidrio.

También se utiliza como lubricante de las rulinas de corte del vidrio.

Catalán: oli mineral

Euskera: mineral olioa

Gallego: aceite mineral

Ficha de seguridad:

Nº CAS 8042-47-5

https://www.fishersci.es/chemicalProductData_uk/wercs?itemCode=10103293&lang=ES

Acetona

Líquido volátil, incoloro y de olor característico, que se evapora rápidamente, es inflamable y soluble en agua y etanol. Este líquido se emplea comúnmente como disolvente solo o mezclado con otros compuestos.

La acetona sintética se utiliza en la fabricación de plásticos, fibras, y otros productos químicos. Se suele utilizar como disolvente de sustancias químicas, para la eliminación de restos de cintas adhesivas, y resinas epoxi. También se utiliza para preparar numerosos productos de restauración como Paraloid B-72.

Catalán: acetona

Euskera: azetona

Gallego: acetona

Ficha de seguridad:

nº CAS: 67-64-1

<https://www.fishersci.es/store/msds?partNumber=10479480&productDescription=1LT+Acetone%2C+99%2B%25%2C+extra+pure¤cyCode=ES&language=es>

Ácido Oleico

El ácido oleico es un ácido graso que se encuentra naturalmente en diversas grasas y aceites animales y vegetales. Se usa en los talleres vidrieros para aplicarlo con pincel al plomo antes de proceder a soldar



con el estaño, de tal manera que la soldadura corra bien y penetre por todos los intersticios de los plomos soldados.

Catalán: àcid oleic

Euskera: azido oleiko

Gallego: ácido Oleico

Ficha de seguridad:

CAS 112-80-1

https://www.fishersci.es/chemicalProductData_uk/wercs?itemCode=10588810&lang=ES

“Acristalamiento” exterior

Cerramiento acristalado aplicado por la parte exterior de la vidriera a modo de protección ante las fuerzas mecánicas e inclemencias exteriores. Existen diferentes métodos.

Catalán: vidre de protecció

Euskera: kanpoko beira

Gallego: acristalamiento exterior⁸

“Acristalamiento” isotérmico de protección

Cerramiento acristalado de protección medioambiental, ubicado en el exterior de la vidriera, cuya característica principal es la no estanqueidad y el paso continuo de una corriente de aire por el reverso de la vidriera, lo que proporciona estabilidad en cuanto a niveles de humedad y temperatura.

Catalán: protecció isotèrmica del vitrall

Euskera: babes isotermiko beirak

Gallego: acristalamiento isotérmico de protección⁸

Adamascado

Decoración regular y repetitiva con motivos de inspiración oriental o vegetal, aplicado con o sin plantilla en la superficie interior del vidrio¹

Catalán: adomassat

Euskera: damasko-erako,damasko-antzeko



Gallego: adamascado⁸

Adhesivo

Adhesivo: Sustancia que se aplica en estado líquido o viscoso y que es capaz de producir la unión de dos fragmentos o materiales.

Catalán: adhesiu

Euskera: itsasgarri

Gallego: adhesivo

Adobar

Disponer, preparar, reparar, arreglar, aderezar³.

Es un término habitual en documentos antiguos.

Catalán: adobar

Euskera: prestatu

Gallego: adobar⁸

Agua destilada

H₂O, Agua a la que se han eliminado las impurezas mediante un proceso de destilación. Se utiliza para preparar mezclar las grisallas, los colores de mufla, los esmaltes y los colores por cementación, para evitar que en el agua estén diluidos otros elementos que puedan hacer variar los productos mencionados.

No hay que confundir esta con el agua desmineralizada o desionizada, sin iones positivos o negativos, que no es recomendable para el uso de esmaltes y grisallas.

Catalán: aigua destilada

Euskera: ur destilatua

Gallego: auga destilada

Ficha de seguridad:

CAS: 7732-18-5

https://www.merckmillipore.com/ES/es/product/msds/MDA_CHEM-101262?Origin=PDP



Aguada

Capa fina de grisalla diluida en agua, que se aplica sobre el vidrio para sombrearlo ligeramente¹.

Procedimiento que consiste en pasar una capa de grisalla diluida sobre el vidrio; puede ser apenas perceptible, pero produce el efecto de modificar la translucidez, e incluso el tono, del vidrio. Permite modelar el trabajo de luz en la pintura sobre vidrio⁶.

Véase veladura y lavis.

Catalán: aiguada

Euskera: ur-kolore

Gallego: augada⁸

Aguja

Punta metálica fina utilizada para retirar de forma fina y precisa la grisalla aplicada antes de su cocción¹.

Catalán: agulla

Euskera: orratza

Gallego: agulla

Ala del plomo

Parte de un perfil de plomo que abraza el vidrio unos milímetros por ambas caras. También llamado labio de plomo.

Catalán: ala de la tira de plom

Euskera: berunaren hegala

Gallego: á de chumbo⁸

Alabastrina

Hoja o lámina delgada de alabastro yesoso o espejuelo, que, por su translucidez, suele usarse en las claraboyas de los templos en lugar de las vidrieras³. Similar al Lapis Specularis.

Catalán: alabastrina

Euskera: alabastrina



Gallego: alabastrina

Alabeo

De cualquier cuerpo o superficie; en especial, la que toma la madera al alabearse³. En vidrieras se usa para referirse al pandeo o curvatura que en ocasiones se generan en algunos paneles por efecto de la compresión o el deterioro.

Catalán: guerxament, bombament, curvatura

Euskera: kopadura

Gallego: alabeo⁸

Albayaide

Producto utilizado antiguamente para la elaboración de masillas. Conocido también como carbonato de plomo.

Catalán: cerusa

Euskera: beruna-karbonatoa

Gallego:

Ficha de seguridad

CAS number; 1319-46-6.

https://www.fishersci.es/chemicalProductData_uk/wercs?itemCode=10754951&lang=ES

Alcohol

Hidrocarburo que se caracteriza por tener al menos un grupo hidroxilo (OH⁻). En el habla común, el término alcohol se suele asociar al compuesto etanol (CH₃CH₂OH), que es el alcohol que se encuentra en las bebidas alcohólicas y que se obtiene por la fermentación de soluciones acuosas con azúcar; posteriormente, por destilación, se separa del alcohol. También es habitual referirse al metanol o alcohol de quemar bajo el concepto alcohol.

Se utiliza, en los talleres vidrieros, principalmente, para limpiar y desengrasar los vidrios antes de proceder a aplicarles las grisallas, esmaltes, o colores de cementación.



Catalán: alcohol
Euskera: alkohola
Gallego: alcol

Ficha de seguridad

Nº CAS 67-56-1

<https://www.fishersci.es/store/msds?partNumber=10532213&productDescription=1LT+Methanol%2C+for+HPLC-MS&countryCode=ES&language=es>

Alicates

Tenaza pequeña de acero con brazos encorvados y puntas cuadrangulares o de forma de cono truncado, y que sirve para coger y sujetar objetos menudos o para torcer alambres, chapas delgadas o cosas parecidas³. En los talleres vidrieros se utilizan para coger los vidrios, remorderlos, así como para otros usos; los hay de diversas formas¹.

Catalán: alicates
Euskera: aliketak
Gallego: alicates

Alicates de abrir el vidrio

Alicates con un diente en uno de sus extremos, utilizados para abrir el vidrio por el corte realizado con la ruleta o diamante¹.

Catalán: alicates de trencar vidre
Euskera: beira irekitzeko aliketak
Gallego: alicates de abrir o vidro

Alicates de corte

Alicates en forma unguada, con las mordazas afiladas para cortar alambres de todo tipo, de los utilizados en la elaboración de toda clase de vidrieras.

Catalán: alicates de trencar vidre
Euskera: mozteko aliketak
Gallego: alicates de corte



Alicates de estirar plomo

Alicates planos utilizados para enderezar y dar rigidez a la tira de plomo¹.

Catalán: alicates d'estirar plom

Euskera: beruna luzatzeko aliketak

Gallego: alicates de estirar o chumbo

Alicates de morder

Alicates con las mordazas iguales planas en forma de trapecio para rebaje, por mordida continua del sobrante de vidrio siempre que este no sea curvo.

Catalán: alicates de mossegar

Euskera: kosk egiteko aliketak

Gallego: alicates de morder

Alicates de pico de loro

Alicates de punta ancha y aplanada o curva, utilizados para ajustar la forma del vidrio cortado¹. Unos alicates con una de las mordazas plana y la otra curva, asemejando el pico de un loro, de ahí el nombre, se utiliza para morder con precisión el vidrio o abrir cortes de vidrios por acercamiento.

Catalán: alicates de rosegar

Euskera: beira arbaztatzeko aliketak

Gallego: alicates de pico de papagaio

Alicata de tres puntas

Alicates pensados para abrir el vidrio después de haber realizado la incisión con el diamante o la rulina. Se hace coincidir el diente de la parte superior del alicata con la marca de corte quedando en la parte de abajo dos puntas a derecha e izquierda de esta marca, haciendo que al presionar ligeramente con el alicata, el vidrio abra, habitualmente, por donde se ha realizado la marca.

Catalán: alicates de tres tatxes



Euskera: hiru puntako aliketak

Gallego: alicate de tres puntas

Alféizar

Vuelta o derrame que hace la pared en un vano de puerta o ventana¹⁰ dejando al descubierto el grueso del muro.

Catalán: ampit

Euskera: karela

Gallego: alféizar

Alma del plomo

Sección vertical que une el ala superior con el ala inferior del perfil de plomo. Si es de estirado mecánico, generalmente presenta estrías o marcas que facilitan el agarre del vidrio y masilla. Su ancho oscila entre 1 y 2 mm y la altura habitual es de 4 mm. Ambas medidas son variables según el trabajo a realizar.

Catalán: ànima de la tira de plom

Euskera: berunaren arima

Gallego: alma de chumbo

Alteración

Fenómeno de deterioro de un vitral ligado a accidentes voluntarios o involuntarios, a desgastes de distinto tipo: fracturas de vidrios, patologías biológicas, deformación de paneles, defectos en el perfilado de plomo, malas reparaciones, estructuras soportantes dañadas⁶.

Catalán: alteració

Euskera: alterazio, aldaketa

Gallego: alteración⁸

Amarillo de plata

Coloración obtenida mediante la aplicación de sales de plata (nitrato,



cloruro o sulfuro de plata) sobre la superficie exterior del vidrio que durante la cocción, penetra en la estructura vítrea. Las tonalidades van desde el amarillo pálido hasta el anaranjado según la composición química del vidrio, la temperatura de cocción y de la mezcla de la aplicación¹.

Catalán: groc d'argent o de plata

Euskera: zilarrezko horia

Gallego: amarelo de prata

Amarre (en latinoamérica)

Perfil de plomo soldado sobre un panel que permite fijarlo al refuerzo⁶. A partir del siglo XIX se utiliza también alambre de cobre o hierro.

Véase nudo

Catalán: amarratge

Euskera: amarradura

Gallego: amarre

Amoldado

Ciba o vidrio hecho en molde por colada; pieza de vidrio con relieves en y con formas ornamentales, rosas, lirios, etc.⁵.

Catalán: emmotllat, "cabuixó"

Euskera: moldeko beira

Gallego: amoldado

Aplique/aplicación

Pequeña pieza de vidrio, generalmente representando una joya, pegada a la superficie de una pieza de vidrio de diferente color con pintura, que se pone alrededor de los bordes de este aplique y luego se hornea (cf. inserción). La técnica es descrita por Theophilus y conocida en algunos ejemplos de los siglos XII y XIII.

Catalán: aplic/aplicació

Euskera: aplikazio

Gallego: aplique/aplicación



Arena de Sílice

Arena con un elevado contenido de dióxido de silicio, SiO_2 , componente principal del vidrio, también se utiliza para grabar a la arena o matear a la arena un vidrio.

Catalán: sorra

Euskera: sílice-hondarra

Gallego: área de Sílice

Ficha de seguridad:

CAS. 60676-86-0

<https://www.quimicafisica.uma.es/wp-content/uploads/2021/06/DIOXIDO-DE-SILICIO-SDB-5738-ES-ES.pdf>

Árido

Grava bien de río o de machaqueo, de granulometría controlada, que se mezcla con la arena antes de hacer el hormigón bien con cemento o con resinas epoxídicas en las vidrieras de hormigón.

Catalán: àrid

Euskera: agregakin

Gallego: árido

Armadura

Conjunto de piezas metálicas, fijadas alrededor de la piedra del ventanal y unidas por otras transversales en forma de T para asentar en ellas los paneles de las vidrieras⁴.

Catalán: armadura

Euskera: burdin armadura

Gallego: armadura

Armadura (vidrieras emplomadas)

Estructura de metal que sujeta la vidriera y hace posible su encaje y fijación en el vano.

Véase ferramenta

Catalán: armadura metèl·lica



Euskera: armadura, euskarria

Gallego: armadura (vidreiras emplomadas)

Armadura (vidrieras de hormigón)

Conjunto de varillas metálicas gruesas (+ - 5 mm) que recorren entre los trozos de dallas de vidrio los paños de vidrieras de hormigón y que van o soldadas entre sí o "cosidas" con alambre, descansando las que están próximas a los extremos, en los alambres perimetrales, si no hay marco metálico, o en éste, si lo hay. Es importante que esta varilla o marco perimetral esté soldado a los extremos de la trama interior.

Catalán: armadura metàl·lica

Euskera: armadura, euskarria

Gallego: armadura (vidreiras hormigon)

Asentar

Montar en el ventanal los diferentes paneles que componen la vidriera⁴.

Catalán: assentar

Euskera: jartze(a)

Gallego: asentamento

Ausencia

La parte del vidrio que, por haberse dispuesto una plantilla o una imprimación cuando se aplica la grisalla o el amarillo de plata, queda sin pintar mostrando una "reserva"⁴.

Catalán: reserva

Euskera: (margo) gabezia, erreserba

Gallego: ausencia

